



16 au 23 octobre 2011

# Arménie

# Arménies

Rencontres avec 20 auteurs

Lectures | conférences | débats  
expositions | concerts | projections  
Marseille, Avignon, Valence, Lyon, Paris  
à bord de l'Orient-Express



[www.centrenationaldulivre.fr](http://www.centrenationaldulivre.fr)

# Editos

Ce sont les vingt ans de son indépendance retrouvée que fête, cet automne, la république d'Arménie. Ce sont les mille ans de dialogue entre la culture arménienne et la culture française que j'ai voulu, à cette occasion, célébrer avec le CNL.



Car les tragédies et les exils du xx<sup>e</sup> siècle ont fait que ce lien est devenu fusionnel. Cette semaine dédiée à toutes les Arménies nous invite à rouvrir leur grand livre, un programme présentant lectures, spectacles, débats, mais aussi concerts, expositions et projections. Et c'est pour nous la meilleure façon de parler de notre avenir commun.

Frédéric Mitterrand  
Ministre de la Culture  
et de la Communication

Qu'en est-il, aujourd'hui, de l'Arménie et des Arméniens, de leur persévérance à travers les siècles, de leur dispersion à travers les continents? Qu'en est-il, aujourd'hui, de l'arménité qui renvoie à un peuple, à une langue, à une foi, à une terre, à des migrations, à une littérature et à des arts? Comment se sont faites les différentes reconstructions après l'abîme de 1915?



Qu'en est-il, à l'heure de la globalisation, d'une identité diasporique? Avec cette nouvelle manifestation consacrée à l'ici et aux ailleurs, le CNL entend montrer que le livre demeure la meilleure clé pour comprendre un monde en mutation.

Jean-François Colosimo  
Président du Centre national du livre

Depuis vingt ans, l'Arménie a rétabli son indépendance au cœur du Caucase, l'un des grands carrefours géopolitiques de la planète. Depuis cent ans, les Arméniens ont établi



en France l'une des plus grandes communautés au sein de leur diaspora. C'est cette double histoire, cette double géographie, mais aussi cette double actualité que raconteront les écrivains arméniens, venus des quatre coins du monde, au cours de la traversée qui les mènera de Marseille à Paris, en passant par Avignon, Valence et Lyon. Il était naturel que *L'Express* s'associe à cet événement. Car, plus que jamais, il est de la mission des journalistes d'être des passeurs de culture.

Christian Makarian  
Directeur de la rédaction  
délégué de *L'Express*

## Remerciements

Villes de Marseille, Avignon, Valence, Lyon et Paris.

Théâtre national de Marseille La Criée, cipM, Centre culturel arménien du Prado (Marseille), Palais des Papes (Avignon), Maison des sociétés (Valence), Bibliothèque de La Part-Dieu, Villa Gillet (Lyon), La Bellevilloise, Croix Bleue des Arméniens de France, Maison des journalistes et Galerie Matignon (Paris).

Galaade Éditions, Salon du livre et de la presse jeunesse, La Scène du Balcon, Les Correspondances de Manosque et Espaceculture\_Marseille.

### Partenaires officiels



# Programme

avec 20 auteurs arméniens venus d'Arménie et du monde entier.

## MARSEILLE

### Dimanche 16 octobre

**18 h** Centre culturel arménien du Prado  
339 avenue du Prado, 8<sup>e</sup>

**Hommage à Grigoris Balakian**  
(1873-1934)

**L'exil et la mémoire**

Conférence de Peter Balakian  
*présentée par Alexis Lacroix*

### Lundi 17 octobre

Théâtre national de Marseille La Créée  
30 quai de Rive neuve, 7<sup>e</sup>

**14 h | 15 h 30** Petite salle  
Avec le centre international de poésie  
de *Marseille* (cipM).

**La voix, le corps, la terre :  
variations autour de la poésie  
contemporaine**

Avec Ana Arzoumanian, Karen  
Antashyan, Hovhannes Grigoryan,  
Violet Grigoryan, Chouchanik  
Thamrazian.  
*Modérateur: Jean Kéhayan*

**15h30 | 17 h** Petite salle

**Survivre à l'Histoire**

Avec Daniel Arsand, Gohar  
Marcossian, Vahram Martirosyan.  
*Modérateur: Alexis Lacroix*

**20 h** Grande Salle

**Soirée arménienne\***

**Lecture musicale**

Par Daniel Mesguich et Arevik  
Martirosian, accompagnés  
de Levon Minassian (doudouk),  
Gaguik Mouradian (kamancha),  
Serge Arribas (clavier),  
Michèle Lubiz, Jacques Vincenzini  
(doudouk) et Anouchka Minassian  
(qanoun).

Textes arméniens anciens.

Projection de photos  
d'Antoine Agoudjian.

## AVIGNON

### Mardi 18 octobre

**12 h** Rocher des Doms  
**Hommage à Jean Alten -  
Althounian (1712-1774)**

**14 h | 15 h** Palais des Papes  
Chambre du Trésorier

**Écrire l'arménité: de l'Union  
soviétique à l'indépendance**

Avec Henrik Edoyan, Vahagn  
Grigorian, Varujan Vosganian.  
*Modérateur: Alexis Lacroix*

## VALENCE

**18 h** Square Charles-Aznavour

**Hommage à Toros, sculpteur**

Visite de l'exposition en présence  
de l'artiste.

**19 h | 20 h 30** Maison des sociétés  
4 rue Saint-Jean

**L'Exil et la Parole**

Avec Ana Arzoumanian,  
Peter Balakian, Violet Grigoryan.  
*Modérateur: Alexis Lacroix*

## LYON

### Mercredi 19 octobre

**15 h | 17 h** Bibliothèque de La Part-Dieu  
30 boulevard Marius  
Vivier Merle, 3<sup>e</sup>

**Écrire aujourd'hui:  
rencontres et métissages**

Avec Daniel Arsand, Karen  
Antashyan, Gohar Marcossian,  
Chouchanik Thamrazian.  
*Modérateur: Alexis Lacroix*

**19 h | 21 h** Villa Gillet  
25 rue Chazière, 4<sup>e</sup>

**La légende, le conte,  
le mythe et le roman**

Avec Viken Berberian, Denis Donikian,  
Vahram Martirosyan.  
*Modérateur: Alexis Lacroix*

## PARIS

### Jeudi 20 octobre

**15 h** La Bellevilloise  
19-21 rue Boyer, 20<sup>e</sup>

Avec le Salon du livre et de la presse  
jeunesse et la Croix Bleue des Arméniens  
de France.

**Rencontre-lecture  
suivie d'un goûter arménien**

avec Nathalie Baravian.  
*Présentée par Catherine Pont-Humbert.*

**17 h** CNL | 53 rue de Verneuil, 7<sup>e</sup>

**Mémoire et histoire,  
témoignage et roman\***

Avec Peter Balakian, Marc Nichanian  
et Krikor Beledian.  
*Modérateur: Alexis Lacroix*

**19 h 30** La Bellevilloise  
19-21 rue Boyer, 20<sup>e</sup>

**Soirée arménienne\***

**19 h 30** Accueil par le Future  
Hat Trio (Jazz)

Avec Macha Gharibian (piano, voix),  
Tosha Vukmirovic (clarinette, kaval,  
saxophone), Kevin Seddiki (guitare,  
zarb, bendir), Youen Cadiou  
(contrebasse).

**20 h 30 | 21 h 30** Lecture musicale

Par Daniel Mesguich et Arevik  
Martirosian, accompagnés de  
Levon Minassian (doudouk), Gaguik  
Mouradian (kamancha), Serge  
Arribas (clavier), Michèle Lubiz,  
Jacques Vincenzini (doudouk)  
et Anouchka Minassian (qanoun).  
Textes arméniens anciens.

Projection de photos  
d'Antoine Agoudjian.

**22 h** Concert Deleyaman  
(post-Rock)

Avec Aret Madilian (guitare, basse,  
chant, clavier), Béatrice Valantin  
(chant, clavier), Mia Bjorlingsson  
(batterie), Gérard Madilian (doudouk),  
Ara Duzian (guitare), Nils Valdes  
(vidéo-projection).

# Le Centre national du livre

Fondé en 1946, le Centre national du livre est un établissement public administratif du ministère de la Culture et de la Communication, opérant dans le secteur des médias et des industries culturelles.

Le CNL a pour mission d'encourager la création, de diffuser et de promouvoir les ouvrages de qualité en France et à l'étranger.

Le CNL soutient l'ensemble de la chaîne du livre : auteurs, traducteurs, éditeurs, libraires, bibliothécaires, organisateurs de manifestations littéraires. À cette fin, il offre divers dispositifs d'aide, sous forme de subventions, de crédits, de bourses, de prêts à taux zéro, attribués par le président de l'établissement après avis de commissions spécialisées et pour un montant annuel de plus de 40 millions d'euros.

Le CNL exerce sa mission à l'échelle nationale et internationale. Il constitue ainsi un lieu d'accueil, d'information, de médiation et d'échange.



## PARIS

### Vendredi 21 octobre

9 h CNL | 53 rue de Verneuil, 7<sup>e</sup>

Colloque historique

#### Arménie, quel avenir pour une identité en diaspora ? \*

Animé par Nelly Kaprielian

#### 9 h30 | 11 h De la destruction à la reconstruction

Avec Claire Mouradian, Marc Nichanian, Krikor Beledian et Raymond Kévorkian.

#### 11 h | 13 h Le rôle d'une diaspora, du national à l'international

Avec Gaïdz Minassian, Michel Marian et Ara Toranian.

#### 17 h30 Maison des journalistes 35 rue Cauchy, 15<sup>e</sup>

Inauguration de l'exposition

#### « Hrant Dink, hommage à un journaliste assassiné » \*

Avec Galaade Éditions

#### 19 h Mairie du 2<sup>e</sup> 8 rue de la Banque

#### Soirée poésie

Avec Vahé Godel, Karen Antashyan et Violet Grigoryan.

Animée par Gérard Malkassian

Avec La Scène du Balcon

#### 20 h | 22 h Maison de la Radio Studio 105 116 av. du Président-Kennedy, 16<sup>e</sup>

#### Concert Voix intemporelles \*

#### Chansons traditionnelles

Komitas (1869-1935) et Philippe Gouttenoire Ensemble Musicatreize

Direction : Roland Hayrabedian

Instrumental : Araïk Bartikian

et 16 chanteurs.

#### Chants liturgiques arméniens dédiés à la Résurrection

Ensemble AKN

Direction : Aram Kerovpyan

Soliste : Virginia Kerovpyan

Chanteurs : Jirair Jolakian,

Roupen Tachan, Vahan Kerovpyan,

Maral Kerovpyan, Shushan

Kerovpyan, Daniel Bonnardot,

Aret Derderyan.

### Samedi 22 octobre

11 h Mk2 Hautefeuille 7 rue Hautefeuille, 6<sup>e</sup>

• **Les Chevaux de feu** de Sergueï Paradjanov, 1965

• **Ararat** d'Atom Egoyan, 2002

### Dimanche 23 octobre

11 h Mk2 Hautefeuille 7 rue Hautefeuille, 6<sup>e</sup>

• **Le Voyage en Arménie** de Robert Guédiguian, 2006

• **Sayat Nova – couleur de la grenade** de Sergueï Paradjanov, 1969

### Du 22 septembre au 22 octobre

Galerie Matignon 18 avenue Matignon, 8<sup>e</sup>

#### Exposition « Les feux brûlants » Mémoire des Arméniens

Photographies d'Antoine Agoudjian.

Toutes les manifestations sont d'accès libre et gratuit dans la limite des places disponibles (sauf pour les séances au Mk2 Hautefeuille aux tarifs habituels).

\* **Réservations : [rvsp@centrenationaldulivre.fr](mailto:rvsp@centrenationaldulivre.fr)**

en précisant l'événement auquel vous souhaitez assister.

Tout le programme sur : [www.centrenationaldulivre.fr](http://www.centrenationaldulivre.fr)

Ce programme est imprimé sous réserve de modifications.